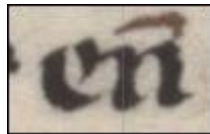


## Afko's in *Beatrijs*

In sociale media als WhatsApp gebruiken we vaak afkortingen, maar verkorte woorden zijn zeker niet nieuw. Ook in middeleeuwse handschriften kom je ze al tegen. Dat had een goede reden. Omdat er nog geen drukpers bestond, moest elk woord letter voor letter met de hand worden overgeschreven.

Dat is ook gebeurd met de beroemde Marialegende *Beatrijs*. Het enig overgebleven handschrift van deze 14<sup>e</sup>-eeuwse tekst wordt bewaard in de Koninklijke Bibliotheek in Den Haag. Op de foto hieronder zie je dat de schrijver bij sommige woorden tekens heeft gebruikt om aan te geven dat het gaat om een afkorting. Zoals hieronder een horizontaal streepje boven de letter *n*:



## Opdracht

Tussen middeleeuwse schrijvers bestonden kleine verschillen in het gebruik van afkortingen. Daarom heb je voor het oplossen van een afkorting in een middeleeuws handschrift vaak de context nodig. Aan jou de opdracht om te achterhalen wat de verschillende afkortingstekens in *Beatrijs* betekenen.

Om je vertrouwd te maken met het middeleeuwse schrift geven we je hieronder een letterlijke transcriptie van de eerste bladzijde van *Beatrijs*. Maar dat is niet gedaan voor woorden waarin een afkortingsteken voorkomt. In plaats daarvan staat er een getal tussen vierkante haken. Die afgekorte woorden zul je zelf moeten ontcijferen en oplossen.

**LET OP:** je hoeft alleen de gele nummers uit de transcriptie uit te werken in de tabel!

## Opdracht

Vul de onderstaande tabel in, zoals in het voorbeeld. Neem in de tweede kolom het afkortingsteken op en vermeld in de derde kolom waar het teken volgens jou voor staat. Schrijf in de laatste kolom het afgekorte woord voluit.

### Voorbeeld

Nummer	Afkortingsteken	Staat voor	Voluit
[00]	t	eit	crancheit

Nummer	Afkortingsteken	Staat voor	Voluit
[2]			
[3]			
[4]			
[6]			
[11]			
[13]			
[15]			
[22]			
[25]			
[29]			
[33]			
[35]			
[42]			
[47]			
[60]			

## Transcriptie Beatrijs

Van dichten comt mi  
cleine bate . Die liede  
raden mi dat ict late  
Ende minen sin niet  
en vertare .  
[1] om die doghet van hare  
Die moeder [2] maghet es bleuen  
Hebbic een scone mieracle op [3]  
Die god [4] twivel toghede  
Marien teren diene soghede  
Ic wille [5] [6] ere [7]  
Een ghedichte god moet mi [8]  
Dat ic die poente moet wel [9]  
[10] een goet ende [11] af maken  
Volcomelijc na der waerheide  
Als mi [12] ghijsbrecht seide  
Een begheuen willemijn  
Hi vant in die boeke sijn  
Hi was een out ghedaghet man  
Die [13] daer ic af began,  
Was houesche [14] subtijl van zeden  
Men vint ghene noch heden  
Die haer ghelijct ic wane  
Van zeden ende van ghedane  
Dat ic prisede hare lede  
Sonderlinghe [15] scoenhede,  
Dats een dinc dat niet en dochte  
Ic wille v [16] [17] wat ambochte  
Si plach te wesen langhen tijt  
Int [18] [19] si droech abijt  
Costersse was si daer  
Dat seggic v al ouer waer  
Sine was lat no traghe  
No bi nachte no bi daghe  
Si was snel te haren werke  
Si plach te ludene in die kerke  
Si ghereide tlicht [20] ornament

[21] dede op staen alt couent  
Dese ioffrouwe en was [22] [23]  
Der [24] die [25] [26]  
Pleecht te werken [27] lande  
Bi wilen comter af scande  
Quale toren wedermoet  
Bi wilen bliscap [28] goet  
Den wisen maect si oec soe ries  
Dat hi moet bliuen int [29]  
Eest hem lieft ofte leet  
Si dwingt [30] dat hine weet  
Weder spreken ofte swighen  
[31] hi loen af waent [32]  
Meneghe worpt si ondervoet  
Die op staet alst [33] dunct goet  
Minne maect sulken milde  
Die lieuer sine [34] hilde  
Dade hijt niet bider [35] rade  
Noch [36] liede soe ghestade  
Wat si hebben [37] oft clene  
Dat [38] die [39] gheeft ghemene  
Welde bliscap ende rouwe  
Selke [40] hetic ghetrouwe  
In constu niet gheseggen als  
Hoe uele gheluux [41] ongheuals  
[42] [43] beken ronnen  
Hier [44] en [45] [46] [47]  
[48] [49] dat si [50] en conste [51]  
Der [52] diese hilt gheuaen  
[53] die duuel altoes begheert  
[54] [55] te becomee [56] [57] en cesseert  
Dach [58] nacht spade [59] vroe  
Hi doeter sine macht toe  
Met quaden listen als hi wel conde  
Becordise [60] [61] sonde  
Die [62] dat si steruen waende  
Gode bat si ende [63]

**A**n dichten comt mi  
cleine bate. Die liede  
raden mi dat ic late  
Ende minen sin niet  
en vertare.

**H**om die toghet van hare  
ie moeder en maghet es bleuen  
**H**ebbit een scone miracle op heue  
ie god sond' t'vniel toghede  
**A**rien teren diene soghede  
**I**c wille beghinne va ere nonne  
**E**en ghedichte god moet mi onne  
**D**at ic die poente moet wel gemke  
**E**n een goet ende d' af maken  
**V**olcomelijc na der waerheide  
**A**ls mi broed' ghijt brecht seide  
**E**en begheuen wille mijn  
**H**i vant in die boeke sijn  
**H**i was een out ghedaghet man  
**D**ie none daer ic af began  
**W**as houelche en subtyl van zeden  
**A**en vint ghene noch heden  
**D**ie haer ghelijc ic wane  
**V**an zeden ende van ghedane  
**D**at ic prisede hare lede  
**S**onderlinghe h' scoenhede  
**D**ats een dinc dat niet en dochte  
**I**c wille v segghe va wat ambochte  
**S**i plach te wesen langhen tijt  
**I**nt cloest' d' si droech abijt  
**O**sterlle was si daer  
**D**at seggic v al ouer waer  
**S**ine was lat no traghe  
**N**o bi nachte no bi daghe  
**S**i was snel te haren werke  
**S**i plach te ludene in die kerke  
**S**i gheride thicht en ornament

**E**n dede op staen alt couent  
**D**ese toffrouwe en was in sond'  
**D**er minen die gt wond'  
**P**leecht te werken ach' lande  
**B**i wilen comter af scande  
**Q**uale toren wedermoet  
**B**i wilen bliscap en goet  
**D**en wilen maect si oec soe nes  
**D**at hi moet bliuen in vlies  
**E**est hem heft ofte leet  
**S**i dwingt sulke dat hinc weet  
**W**eder spreken ofte swighen  
**D**hi loen af waent ghecrighe  
**A**eneghe worpt si onder voet  
**D**ie op staet alst h' dinct goet  
**A**inne maect sulken milde  
**D**ie lieuer sine ghifte hilde  
**D**ade hijt niet bider minen rade  
**N**och vintme liede soe ghestade  
**W**at si hebben gt oft clene  
**D**at he die minne gheeft ghemene  
**W**elde bliscap ende wuwe  
**S**elke minne hetic ghetrouwe  
**I**n constu niet gheseggen als  
**H**oe uele gheloux en ongheluals  
**V**e minen beken wnnen  
**H**ier ome en darfme in vonne  
**D**nonen dat si in en conste ontgae  
**D**er minen diese hilt gheuaen  
**W**at die duuel altoes begheert  
**D**e melsche te betorne en in en celseert  
**D**ach en nacht spade en vroe  
**H**i doeter sine macht toe  
**A**et quaden listen als hi wel conde  
**B**ecordise in vleeschelijc sonde  
**D**ie none dat si steruen waende  
**G**ode bat si ende vmaende